



# Rapport annuel

*En 1994, l'UNESCO a rédigé un manifeste libellant que tout le monde a le droit de bénéficier de toute la gamme des services de bibliothèque et d'information. Interbiblio veut mettre en œuvre cet objectif en tant que centre de compétences pour le travail interculturel en bibliothèque en Suisse, afin que la diversité, l'intégration et l'inclusion puissent être vécues partout.*

*Notre vision est que les services interculturels sont disponibles pour tout·e·s et dans toutes les bibliothèques. Notre société est multilingue et interculturelle et si la diversité est vécue et partagée comme une évidence, c'est une ressource, une opportunité, pour nous et notre avenir. (Site web Interbiblio)*

## Comité et secrétariat général

### En 2020, le comité comprenait les membres suivants :

- Brikela Andrea, Zentrum 5, Berne
- Ana Caldeira Tognola, LivrEchange, Fribourg (jusqu'au 31 mars 2020)
- Herbert Staub, indépendant, Zürich
- Michael Streif, bibliothèque Schaffhausen/Neuhausen
- Delphine Thommen, Bibliothèque du Centre d'intégration culturelle de la Croix-Rouge, Genève
- Fabienne Vocat, cheffe de projet, Zurich (à partir du 26 août 2020)

Ana Caldeira Tognola a quitté le comité à la fin du mois de mars. Elle a été une figure forte et influente du comité d'Interbiblio durant cinq ans, mais elle souhaite à l'avenir consacrer davantage d'énergie et de temps à LivrEchange. Le comité et le secrétariat général d'Interbiblio remercient Ana pour son grand engagement et lui souhaitent beaucoup de force et de succès dans son travail pour la bibliothèque interculturelle de Fribourg.

### Pour le travail du secrétariat général :

- Elise Prêtre, Fribourg, 20%
- Therese Salzmänn, Fribourg (secrétaire générale jusqu'au 31 mars 2020), 10%
- Tobias Schelling, Lucerne (à partir du 1<sup>er</sup> avril 2020, co-secrétaire général), 20%
- Ilena Spinedi, Fribourg (à partir du 1<sup>er</sup> avril 2020, co-secrétaire générale), 40%

L'année 2020 a été marquée principalement par la réorganisation d'Interbiblio, la mise en place du nouveau secrétariat général et, bien sûr, par le Covid-19. Le comité s'est réuni lors de seize (!) séances, les deux premières en présentiel à Berne, puis pour les suivantes en ligne via Zoom. La fréquence des réunions indique non seulement que 2020 a été une année extrêmement intense pour Interbiblio et que le comité a donc été très actif, mais c'est également le signe du changement de mode de réunion en temps de pandémie. Des réunions supplémentaires et plus courtes ont été organisées selon les besoins. L'année 2020 était la dernière année de la période de financement de l'OFC sur quatre ans. Une nouvelle demande a dû être soumise pour la période 2021-24. En principe, l'OFC finance un maximum de 50 % des coûts de fonctionnement d'une institution. Pour la prochaine

période de financement, il est crucial pour Interbiblio de réunir les 50 % restants par le biais de fondations ou d'autres donateur·rice·s.

## Secrétariat général

En 2019, Therese Salzmann, la secrétaire générale d'Interbiblio, a pris ses nouvelles fonctions de représentante des bibliothèques du canton de Fribourg. Il est rapidement apparu qu'elle ne serait plus en mesure de remplir son rôle pour Interbiblio à côté de son nouveau poste. Le poste de directeur·trice du secrétariat général d'Interbiblio a donc été mis au concours en février 2020. Dans l'annonce, l'accent a été mis sur

- L'expertise dans le domaine socioculturel, de la migration, de l'intégration, et de la littérature
- La connaissance du paysage des bibliothèques suisses et des institutions actives dans les domaines de la promotion de la lecture et du développement des bibliothèques
- Les capacités organisationnelles, la méthode de travail systématique et efficace
- La sociabilité, l'indépendance et la flexibilité
- Une très bonne connaissance du français et de l'allemand écrits et parlés, une bonne connaissance de l'italien, la connaissance d'autres langues serait un avantage

Le financement de l'OFC n'étant accordé que jusqu'en 2020, le poste (40-60%) a été mis au concours pour une période limitée. Interbiblio a ensuite reçu treize candidatures qualifiées et trois candidat·e·s ont été invité·e·s à un entretien le 10 mars. Après les entretiens, le comité d'Interbiblio a décidé d'avoir une co-direction à la tête du secrétariat : Ilena Spinedi est tessinoise et vit à Fribourg. Elle est titulaire d'un Bachelor en ethnologie et d'un Master en travail social et politiques sociales. Elle dirige le secrétariat général en collaboration avec Tobias Schelling. Tobias Schelling vit et travaille à Lucerne, il est vice-directeur de la bibliothèque de la ville et est titulaire d'un diplôme BBS et d'une licence en ethnologie. Therese Salzmann et Elise Prêtre continueront à travailler pour le secrétariat à un petit pourcentage.

Dans la lettre aux membres du 5 mai 2020, le nouveau secrétariat a été présenté :

*Ilena Spinedi (40%) et Tobias Schelling (20%) ont pris leurs fonctions au secrétariat d'Interbiblio avec beaucoup d'enthousiasme. Les deux se complètent à merveille : Ilena a beaucoup d'expérience dans le domaine interculturel et Tobias est un professionnel du domaine bibliothécaire. Ils sont soutenus et formés par Elise Prêtre (20%) et Therese Salzmann (10%). Tous ont un contrat à durée déterminée jusqu'au 31.12.2020, c'est ainsi que le poste de direction a été annoncé. D'ici là, Interbiblio recevra un soutien financier de l'Office fédéral de la*

*culture - mais il va de soi que le travail interculturel en bibliothèque doit se poursuivre en 2021. Jusqu'à la fin de 2020, ce secrétariat idéalement composé ne se contentera pas de garantir les activités normales d'Interbiblio. Le secrétariat général contribuera également à étoffer les travaux préliminaires du groupe de travail « Interbiblio2020 ».*

En plus des tâches habituelles d'Interbiblio (commandes collectives de livres, newsletter, conseils et informations, réalisation de projets, relations publiques), le travail du secrétariat s'est concentré sur sa restructuration, la recherche de nouveaux locaux (LivreEchange a résilié le bureau précédent), la conception d'un nouveau site web et d'un nouveau logo pour Interbiblio et la demande de financement pour Interbiblio.

Le 15 décembre 2020, le secrétariat a reçu la très bonne nouvelle de l'OFC que la demande pour la période de financement 2021-2024 avait été acceptée. À la dernière minute, les nouveaux contrats du secrétariat pour l'année 2021 ont pu être rédigés.

## Assemblée générale I

L'Assemblée générale était prévue pour le 25 mars 2020, au cours de laquelle les résultats du groupe de travail Interbiblio2020 auraient été présentés et l'avenir d'Interbiblio discuté et décidé. Il était prévu de prendre une décision du type *tout ou rien* : soit l'association deviendrait un centre de compétences proposant des services pour toutes les bibliothèques intéressées par l'orientation interculturelle, soit l'association serait dissoute. Le comité avait accepté de poursuivre ses activités jusqu'à la fin de 2020, puis de se retirer pour laisser la voie libre à une nouvelle orientation. Or, le confinement a changé la situation. L'AG a été annulée et aucune discussion ou décision quant à l'orientation future de l'association n'a pu avoir lieu. Une nouvelle date, le 26 août 2020, a été fixée. La date a été choisie afin que - dans un cas extrême - l'association puisse être dissoute à temps par une assemblée générale extraordinaire avant la fin de l'année (la dissolution doit être annoncée trois mois à l'avance). Mais les choses se sont déroulées différemment...

## Passage d'Interbiblio à un centre de compétence pour le travail interculturel en bibliothèques

Le groupe de travail Interbiblio2020 a été mandaté lors de l'AG 2019 pour clarifier la position d'Interbiblio et poser les bases d'un éventuel partenariat (Bibliosuisse, Bibliomedia ou autres). L'objectif du projet devait être de renforcer le travail interculturel des bibliothèques (voir le rapport annuel 2019). Les trois réunions du groupe de travail en 2019, présidées par Fabienne Vocat, ont été suivies de trois autres réunions en 2020. Les deux scénarios suivants ont été élaborés pour l'Assemblée générale de mars 2020 :

**Option 1** : Interbiblio est dissous, le comité démissionne dans son ensemble à la fin de 2020 et le soutien au travail interculturel des bibliothèques est remis à un centre de compétence interculturelle à fonder. Ce centre de compétence est créé au sein d'une plus grande organisation (par exemple Bibliosuisse) et cherche à coopérer avec l'OFC pour la nouvelle période de financement 2021-2024.

**Option 2** : Interbiblio continue dans son cadre actuel en tant qu'association de bibliothèques interculturelles. Le comité démissionne à la fin de l'année 2020. Un nouveau comité avec une nouvelle présidence prépare une éventuelle demande de soutien de l'OFC pour la nouvelle période de financement.

Ces deux options devaient être présentées oralement, puis discutées en détail. Suite à l'annulation de l'AG en mars, le comité a décidé de renoncer à une prise de position écrite sur les options - le sujet serait trop complexe pour être traité par écrit. Conformément au mandat initial de l'AG 2019 pour le groupe de travail, le comité a décidé de concrétiser la voie à suivre afin que le sort d'Interbiblio puisse être décidé lors de l'AG d'août 2020. Dans la lettre des membres du 5 mai, les informations suivantes ont été fournies :

*Les résultats du groupe de travail « Interbiblio2020 » auraient dû être présentés et discutés lors de l'Assemblée générale annuelle d'Interbiblio en mars 2020. Cela ne pourra se faire qu'en août, c'est pourquoi nous souhaitons vous informer par cette lettre. Il était clair pour tous les membres du groupe de travail « Interbiblio2020 » que la voie vers un centre de compétences - qu'Interbiblio a déjà empruntée ces dernières années - sera poursuivie. À cette fin, le comité a mis en place un nouveau groupe de travail pour continuer à travailler sur le thème du « Centre de compétence pour le travail interculturel en bibliothèque ». Dans*

*ce nouveau groupe de travail le comité d'Interbiblio sera représenté par Delphine Thommen, Michael Streif et Herbert Staub, le secrétariat Interbiblio par Tobias Schelling, Ilana Spinedi et Therese Salzmänn. Cela correspond au mandat figurant dans le contrat de prestations avec l'OFC, qui consiste à « collaborer avec d'autres acteurs (institutions) et spécialistes afin de renforcer le travail interculturel des bibliothèques dans toute la Suisse ».*

*Qu'est-ce qui se cache derrière le « Centre de compétence pour le travail interculturel en bibliothèque » ? Au cœur de ce projet se trouve un souhait qui a été exprimé par tous lors de l'atelier sur l'avenir en août 2019 : la coopération. Le Centre de compétence a pour but de réunir sous un même toit tous ceux qui s'engagent dans le travail interculturel en bibliothèque et d'être un point de contact pour toutes les bibliothèques et structures spécialisées dans le domaine interculturel. Il sera crucial d'impliquer les partenaires qui travaillent déjà dans le domaine interculturel. La forme exacte de cette coopération doit être précisée dans un projet avec les organisations partenaires. L'objectif est de renforcer le travail interculturel dans les bibliothèques par des forces unies - et de s'éloigner ainsi de l'existence « de l'île ». Les partenaires possibles seraient : Bibliomedia, SIKJM, Baobab Books et Bibliosuisse. Le groupe de travail doit sonder les possibilités et les présenter à l'Assemblée générale en août.*

Tous les anciens membres du comité - à l'exception d'Ana Caldeira Tognola, qui a démissionné - ont décidé de soutenir la nouvelle orientation. En outre, Fabienne Vocat, l'ancienne cheffe de projet du groupe de travail Interbiblio2020, a accepté de continuer à travailler sur le scénario futur d'Interbiblio - gratuitement ! Merci, Fabienne ! Le groupe de travail a ensuite élaboré un concept de centre de compétence interculturelle et un calendrier de mise en œuvre. Le temps pressait, car un projet devait être présenté lors des discussions avec l'OFC au début du mois de juillet. En outre, les statuts d'Interbiblio ont dû être adaptés devant l'Assemblée générale afin que l'association puisse continuer à exister tout en s'ouvrant à la coopération avec d'autres. L'évolution d'une association faitière vers un centre de compétences devrait donc être initiée.

## Assemblée générale II

L'Assemblée générale du 26 août 2020 a pu se dérouler à Berne. Malgré les conditions difficiles dues au Covid-19, treize bibliothèques membres ont participé. Après d'intenses discussions, les modifications suivantes des statuts ont été adoptées sans vote contre et avec deux abstentions :

### **Art. 1 Nom et siège**

« INTERBIBLIO est le centre de compétence pour le travail interculturel dans les bibliothèques en Suisse.»

Désormais, Interbiblio ne travaille pas seulement pour ses bibliothèques membres, mais s'engage aussi pour le travail interculturel des bibliothèques en Suisse en général. Ainsi, en plus des membres existants, les bibliothèques ou autres institutions et les personnes privées qui s'intéressent au travail (de bibliothèque) interculturel, au multilinguisme et à la promotion de la lecture et qui recherchent un soutien pourront également en bénéficier. L'ouverture à davantage de membres (différents) permet un échange plus large, une coopération plus diversifiée et la création de nouveaux réseaux. De plus, en s'ouvrant, Interbiblio gagnera en visibilité, ce qui, à terme, devrait permettre de mieux reconnaître le travail des bibliothèques interculturelles en général.

### **Art. 3 Membres**

Interbiblio compte les membres suivants :

1. Membres personnels : personnes physiques travaillant dans le domaine de la bibliothécaire interculturelle ou dans des domaines similaires (...)
2. Membres institutionnels : bibliothèques interculturelles, publiques ou autres, institutions ou organisations du domaine des bibliothèques interculturelle (...).
3. Membres de soutien : personnes physiques et morales n'ayant pas de droit de vote, d'élection ou d'adhésion.

Cela signifie que toute personne qui s'intéresse au travail interculturel des bibliothèques et qui souhaite le promouvoir et le soutenir peut devenir membre d'Interbiblio. L'Assemblée générale ne décide plus de l'adhésion. La demande d'adhésion peut être envoyée au secrétariat à tout moment.



## **Art. 5 Organes**

Avec le passage de l'association faîtière des bibliothèques interculturelles à un centre de compétence pour le travail des bibliothèques interculturelles, la structure de l'association change également. Étant donné que l'ouverture de l'association se traduit par une adhésion plus large et plus diversifiée, le principe des délégué·e·s ne peut être poursuivi de manière significative. En conséquence, l'assemblée des délégué·e·s n'est plus nécessaire. La coopération, l'échange et la création de réseaux continuent de jouer un rôle important et central pour Interbiblio. Des réunions régionales, des réunions du réseau national et des cours de formation continue sont régulièrement organisés.

## **Élections**

Lors de l'AG, Fabienne Vocat a été élue au comité en remplacement d'Ana Caldeira Tognola, qui avait démissionné. En outre, Interbiblio a à nouveau une présidence : Delphine Thommen et Herbert Staub ont été élus coprésidents. Grâce à l'approbation des nouveaux statuts par l'assemblée générale, tous les membres du comité ont décidé de renoncer à leur décision de démissionner à la fin de l'année et de soutenir activement Interbiblio dans sa démarche pour devenir un centre de compétence.

Après l'assemblée générale, les tâches suivantes ont pu être entreprises immédiatement:

- La demande pour la période de financement 2021-2024 devait être soumise à l'OFC avant la fin du mois de septembre 2020. Une augmentation de la contribution de 80'000 CHF à 100'000 CHF est souhaitée.
- Les fonds du projet pour l'établissement du centre de compétence doivent être obtenus via des fondations.
- Une nouvelle journée de formation et une réunion régionale sont prévues à la fin de l'année. (La formation continue a dû être annulée à cause de Covid-19, les réunions régionales ont eu lieu via Zoom).
- La coopération avec d'autres organisations partenaires doit être initiée. Il a également été décidé lors de l'assemblée générale qu'Interbiblio deviendrait un membre institutionnel de Bibliosuisse.

## Membres

Avec l'ouverture de l'association à d'autres membres, le nombre de membres est passé de 19 à 23 à la fin de l'année 2020. Aucun membre ne s'est retiré de l'association à la suite du processus de changement.

## Rencontre du réseau

Les rencontres régionales du 7 avril 2020 n'ont pas pu avoir lieu en raison du confinement. Une réunion nationale prévue le 5 décembre 2020 a également dû être annulée à cause du Covid-19. A la place, deux réunions régionales ont été organisées via Zoom à cette date, l'une pour les membres francophones, l'autre pour les membres germanophones.

La réunion en Suisse alémanique du 5 décembre 2020 a réuni des collaborateur·rice·s de dix bibliothèques. Après une information sur les changements intervenus à Interbiblio et la présentation de Fabienne Vocat comme nouveau membre du comité, la réunion s'est concentrée sur la situation des bibliothèques en temps de pandémie. Les participant·e·s ont évoqué des mesures telles que le service de livraison (et son financement) ou la reprise d'offres interculturelles telles que les Sprach-Café, les tandem de lecture ou les ateliers d'écriture durant l'été. Une grande partie de cette activité a également été poursuivie sous forme numérique. Des thèmes tels que de « l'inscription en ligne aux événements de la bibliothèque et de la communication (numérique) avec les clients » ont été discutés. Une question centrale pour les bibliothèques interculturelles en général est « Comment atteindre mon public ? ». En 2020, il a été démontré que dans des conditions liées à la pandémie, lorsque l'accès physique aux bibliothèques n'est plus possible, les exigences en matière de communication sont beaucoup plus élevées. Le sujet sera discuté plus en profondeur lors d'une prochaine réunion.

La rencontre francophone a quant à elle été suivie par neuf membres de sept bibliothèques interculturelles différentes. La nouvelle bibliothèque BiblioBaobab à Bellinzona, nouvellement membre d'Interbiblio, a été accueillie et présentée en début de réunion, puis quelques informations ont été transmises sur l'évolution d'Interbiblio depuis l'AG. À l'instar de la rencontre germanophone, le reste de la réunion a été consacré à un bilan et un échange autour de cette « année Covid », afin que les membres puissent partager leurs expériences. Un service de livraison à domicile ainsi que différentes activités organisées en ligne, notamment des lectures d'histoires en plusieurs langues ou des ateliers de conversation, ont été présentés et ont suscité des discussions. Il a été intéressant d'apprendre la façon dont ces activités ont été mises en place et ont fonctionné d'une structure à l'autre.

### Né pour lire multilingue



Les nouveaux livres du paquet N  pour lire (projet 2017-2020) sont disponibles dans les trois langues nationales : allemand, français et italien. La traduction dans 29 autres langues a été coordonnée par Interbiblio en collaboration avec Bibliomedia et SIKJM. Les traductions peuvent également être téléchargées gratuitement sous forme de documents PDF ou Word sur le site Internet d'Interbiblio : [www.interbiblio.ch/fr/projets/enfants-famille/ne-](http://www.interbiblio.ch/fr/projets/enfants-famille/ne-pour-lire)

[pour-lire](http://www.interbiblio.ch/fr/projets/enfants-famille/ne-pour-lire)

Vous trouverez de plus amples informations sur N  pour lire à l'adresse suivante :

[www.nepourlire.ch](http://www.nepourlire.ch)

### Programme « Nouveau Nous »

A l'occasion de son 50<sup>e</sup> anniversaire, la Commission fédérale des migrations (CFM) a lancé le Programme « Nouveau Nous ». Il soutient des projets participatifs qui remettent en question les discours, les images, les histoires et les espaces du « Nous et les Autres », qui développent des alternatives et renforcent la participation culturelle. Interbiblio participe au programme « Nouveau Nous » avec un projet participatif. L'objectif du projet est de développer un jeu de société sur les langues et les cultures avec des ateliers en Suisse alémanique, romande et italienne, mettant ainsi en valeur et promouvant la richesse de notre société de migration. Le projet est réalisé en collaboration avec les deux bibliothèques membres d'Interbiblio, Multimondo   Bienne et Bibliobaobab   Bellinzona, ainsi qu'avec l'association interculturelle La Red   Fribourg.

Vous pouvez trouver plus d'informations sur le projet ici :

[www.interbiblio.ch/fr/projets/adultes/jeu-des-mille-et-une-langues/743-projet-participatif-jeu-des-mille-et-une-langues](http://www.interbiblio.ch/fr/projets/adultes/jeu-des-mille-et-une-langues/743-projet-participatif-jeu-des-mille-et-une-langues)



## Prestations

La newsletter d'Interbiblio est envoyée chaque mois et contient des articles, des vidéos, des podcasts, des recommandations de livres, etc., principalement sur les thèmes suivants : médias pour enfants et jeunes, médias pour adultes, interculturalité, intégration et multilinguisme. En outre, la newsletter fournit des informations sur les activités d'Interbiblio. En 2020, onze newsletters ont été envoyées et depuis le mois de mai, une version en italien est également réalisée, en plus de la version en allemand et en français. Également, une ou deux éditions spéciales consacrées à des thèmes particuliers sont désormais proposés chaque année. Le thème de l'édition de juillet 2020 était « Racisme et discrimination ». En 2020, de la publicité pour la newsletter a été faite sur Swiss-lib : suite à cela, le nombre d'abonné·e·s à la newsletter est monté à 355.

Les commandes collectives de médias sont toujours très appréciées. En 2020, deux grandes commandes collectives en arabe et en farsi (392 livres commandés !) ont été organisées. Le nouveau site web d'Interbiblio est en cours de refonte afin que l'accès aux prestations d'Interbiblio soit accessible à tous. L'espace interne protégé par un login pour les bibliothèques membres doit être supprimé à long terme pour devenir public. Les questions de droits d'auteur, par exemple avec les éditeur·rice·s (traductions), doivent être clarifiées au préalable.

Le comité tient à remercier le secrétariat général et tout·e·s ceux·celles qui ont aidé Interbiblio à maintenir le cap en cette année mouvementée et à élargir encore son champ d'action. Les nouveautés prévues continueront à nous mettre au défi dans les années à venir, car ce n'est qu'ensemble que nous pourrons mettre en œuvre notre vision : *les services interculturels sont accessibles à tout·e·s dans toutes les bibliothèques.*

Pour le comité

Herbert Staub, Co-président Interbiblio